

**“COMO DECÍAN LOS ABUELOS DE ANTES... LAS VOCES DE LOS ANCESTROS COMO REFERENTES DE LA CULTURA EN LA QUEBRADA DE HUMAHUACA.”**

**En Actas del XII Congreso Nacional VI Congreso Internacional de Historia Oral Argentina: “Voces y Memorias en Bicentenario de la Independencia”. Tucumán 5 al 8 de octubre 2016.**

**Claudia Victoria CARDINALE.**

CEIC: Centro de Estudios Indígenas y Coloniales FFHH UNJu.

ESDES: Escuela Superior de Estudios Sociales (El Carmen, Jujuy, Argentina).

[claudiavcardinale@gmail.com](mailto:claudiavcardinale@gmail.com)

Palabras Claves: MEMORIA – ANCESTROS – IDENTIDAD –CULTURA DE LA COPLA.

Autorizado para la publicación digital de los trabajos en el libro de actas.

Resumen:

En esta Ponencia nos proponemos rescatar las voces de los actuales habitantes de la Quebrada de Humahuaca y a través de sus testimonios, destacar la importancia que cobran las palabras de los ancestros, como referentes identitarios de movimientos actuales que buscan rescatar y poner en valor distintos espacios culturales, entre los que destacamos los relacionados con el canto de coplas y lo que ellos llaman la Cultura de la Copla.

Nos basaremos en trabajos de campo realizados desde el año 2010 hasta la fecha, especialmente en entrevistas en profundidad y observaciones participantes, realizadas a referentes de la zona, tanto de la Comunidad Aborigen Los Chorrillos, de la Localidad de Bárcena, como de la “Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”, de Humahuaca. Incluiremos la participación en fiestas propias de los Copleros y Copleras (Día de Ahijados, de Compadres y Comadres, Pachamama y Carnaval de Cuadrillas y distintos festivales), así como períodos no festivos en que compartimos el ámbito de la vida cotidiana, donde se destacan las prácticas familiares y sociales.

La propuesta es mostrar como aun siendo atravesados por los procesos de invasión y conquista hispánica, así como por la conformación del Estado Nacional, que modificaron la vida y las relaciones comunitarias, en la Quebrada de Humahuaca, hay procesos de resistencia y afirmación identitarios que merecen ser parte de la historia de todos los argentinos y que como señalamos, se referencian en testimonios orales que rescatan las voces de los mayores.

Ponencia:

Destacar la importancia de los testimonios orales presentes en la zona del Noroeste Argentino (NOA), focalizando nuestra mirada en la zona de la Quebrada de Humahuaca en la Provincia de Jujuy, implica en este caso, centrarnos en aquellos testimonios que relacionan las prácticas culturales actuales con aquellas que se consideran tradicionales y forman parte de la memoria colectiva que las reconoce como indígenas.

Nuestra hipótesis es que las voces de los ancestros, es decir de los mayores, son utilizadas como fuente de autoridad por los actuales pobladores de la zona, para reivindicar y justificar prácticas culturales actuales que ellos consideran de larga data y que son parte constitutiva de su identidad que se construye y se consolida como tal, en distintos actos entre los que aquí destacaremos la Copla y los espacios festivos, rituales o no, en los que estos cantos son el centro de la actividad.

Para ubicarnos geográficamente: Al hablar de la Quebrada de Humahuaca, ubicada en la Provincia de Jujuy en el extremo noroeste de la Argentina, podemos decir sintéticamente que se trata de un valle montañoso estrecho, árido, con escasa vegetación, que forma parte de la Cordillera Oriental de los Andes y se extiende en dirección Norte – Sur, por más de 150 km., desde una altitud de 3343 metros sobre el nivel del mar en Iturbe, hasta 1290 m. s/nm., al sur de la localidad de Volcán a pocos km de la capital provincial, siguiendo el recorrido del Río Grande. Vincula así la zona de los valles con la Puna y desde allí directamente con el Estado Pluricultural de Bolivia, por lo cual en tiempos coloniales, fue conocida como La Garganta del Perú.

Reconociendo que geográfica, histórica y culturalmente la Quebrada de Humahuaca es parte de la región andina, debemos decir que en ella la oralidad cobra un significado especial ya que la misma aún está presente en dichas culturas en relación con lo identitario. Esto se observa tanto en la vida cotidiana, donde permite la transmisión de saberes y conocimientos intra e intergeneracionalmente, como en las composiciones literarias como las coplas, que serán tomadas especialmente en este trabajo, y en los contextos socio-culturales de producción e interpretación de eventos entre los que se incluyen las festividades que también pueden ser analizadas como textos. (María Luisa Rubinelli 2011). Coincidimos con la autora en que, tal como dice Habermas (1990:198-204), la narración y su escucha hacen que las personas se constituyan como parte de un grupo donde se legitiman valores y principios no verbalizados, conformando así su identidad individual y colectiva.

Para realizar este y otros trabajos sobre la cultura quebradeña y las coplas en enero del año 2011, antes de concurrir por primera vez al Encuentro de Copleros de Purmamarca que ya ha adquirido fama nacional, y que se realiza desde la vuelta de la Democracia en nuestro país en el año 1983, tomé contacto con algunas de las organizadoras del mismo, en los días

previos y concurrí el viernes anterior al acto protocolar y cultural que da apertura al mismo. También en el invierno anterior conviví quince días con María Máxima Ramos Presidenta de la “Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800”<sup>1</sup>, y con algunos de los miembros de su familia, que conjuntamente con ella y otros copleros concurren a este encuentro desde sus inicios. Estos dos momentos constituyen el primer acercamiento que se presenta en este trabajo a la Copla y a la Cultura de la Copla, que luego se fue enriqueciendo con la participación en fiestas donde estos cantos ocupan un lugar destacado, y con nuevas estadías con familias copleras en los años siguientes. Es así como la investigación participante y las fuentes orales recogidas en las fiestas, tanto como en los períodos no festivos, donde cobran singular importancia la vida cotidiana, las charlas informales que surgen en ambos períodos y, básicamente las entrevistas, conforman la base de este trabajo.

Dado que hemos hablado del Encuentro de Copleros de Purmamarca, es importante señalar que la zona vive en los meses de enero y febrero en un constante clima festivo a partir de un número creciente de festivales populares que se suman año a año, al Carnaval y a las fiestas rituales que lo anteceden: Jueves de Compadres y Jueves de Comadres, al que desde hace veinte años se ha sumado el Jueves de Ahijados. Estas últimas festividades mencionadas, no corresponden al Carnaval, pero lo anteceden y en ellas, al igual que en todos los festivales, se practica el Canto de la Copla ya que revisten un carácter popular y autogestivo, dado que son organizadas por grupos de vecinos y/o por quienes integran comparsas o cuadrillas que se juntan para celebrar el carnaval. A estas fiestas que revisten carácter ritual, se suman distintos festivales que vinculan la degustación de productos o comidas locales con la copla: “Festival del Tamal y La Copla”, “Festival de la Copla y el queso de cabra”, entre muchos otros. Es interesante notar que este auge de encuentros se presenta como un espacio para revalorizar prácticas culturales y que los mismos han surgido o han sido revitalizados, mayoritariamente, a partir de algunos cambios políticos que se ven reflejados en las leyes y normativas, tanto de nuestro país como del continente. Entre estos podemos citar: en 1989 el Convenio 169 de la OIT, el cual es reconocido como “El Convenio de los Pueblos indígenas y tribales”, ratificado en nuestro país en el año

---

<sup>1</sup> El grupo más antiguo de la Quebrada en su género, que señala como fecha de fundación el 10 de febrero de 1866 cuando por primera vez se juntaron para “sacar” el Carnaval en la Peña Blanca en La Banda de Humahuaca.

2000. La Declaración de Quito, como resultado del 1° Encuentro Continental de Pueblos Indios, que se llevó a cabo en Ecuador, como actividad previa al V Centenario del inicio de la conquista, que establece una agenda política que visibiliza a estos pueblos. Por último, pero no menos importante, ya que es la normativa Nacional que es ampliamente reconocida en la zona, se suma en 1994 la Constitución Reformada, que en su artículo 75 Inciso 17, reconoce la preexistencia y los derechos de los pueblos originarios. Es notorio que, más allá del cumplimiento de las leyes, la sola existencia de las mismas establece un nuevo “estado de situación”, favorable para el surgimiento y revitalización de costumbres y prácticas de la cultura local, así como la demanda del cumplimiento de los derechos emanados de la normativa. Sin embargo también hay un hecho que lleva a los quebradeños a buscar reafirmar su identidad, aunque esto pudiera ser paradójico. Nos referimos a la Patrimonialización de la Quebrada. La misma se concretó en la 27° Reunión del Comité del Patrimonio Mundial, celebrada el 2 de julio del año 2003, en esa oportunidad se incluyó a la Quebrada de Humahuaca entre los sitios reconocidos como Bienes Culturales conjuntamente con otros lugares de la Argentina. Esto obedece a que en el año 1972 la UNESCO creó la Convención sobre la protección del Patrimonio Mundial y a que Argentina adhirió a la misma en el año 1978, por lo que, como estado miembro presentó el listado de zonas y lugares que deseaba que fueran declarados bienes naturales o culturales, aceptando el compromiso de preservarlos. El Comité del Patrimonio Mundial, tomando como base la presentación, expresó que se trata de una zona que a lo largo de 10.000 años ha sido un espacio de transmisión de ideas y de poblaciones entre distintas zonas de los Andes, con asentamientos prehispánicos y preincaicos, organizaciones sociales propias y con un paisaje que lo convierte en un lugar único, por lo cual aceptó la propuesta. Ahora bien, saber cómo se llegó a presentar la Propuesta ante el Comité no es un tema de fácil resolución. Las versiones son encontradas, tanto en lo referido al Patrimonio y su reconocimiento por la sociedad a través de la historia, como por la formulación y participación de las comunidades y los habitantes de la zona en los Documentos de dicha Propuesta. En primer lugar el Proyecto parte de una iniciativa del gobierno Provincial que reconoce que “el turismo es una industria en constante crecimiento... una de las de mayor impacto socioeconómico... que bien gestionada puede ser un factor de progreso (al que también le asigna) contenido identitario (y califica de) excelente medio para el diálogo

intercultural.<sup>2</sup> En segundo lugar hay que reconocer que frente a esto se alzan voces locales que expresan justamente lo contrario a lo antedicho. En enero de 2011, con motivo del Acto inaugural del 28° Encuentro de Copleros en Purmamarca, en el discurso de apertura una de las organizadoras del mismo, expresó: *“Decimos: en este Bicentenario el pueblo existe con su canto, con su cultura, con sus riquezas y también sus grandes carencias. Este pueblo sigue luchando por la defensa de su identidad, por sus derechos, por la tierra, ante la invasión de grandes capitales que lesionan el verdadero Patrimonio de la Humanidad: sus pobladores.”*<sup>3</sup> Otra de las organizadoras nos había dicho anteriormente, al preguntarle cómo surgió el Encuentro: *“Son 28 años de resistencia a la política partidaria, a los intereses económicos, porque no nos vamos a dejar quitar la alegría ni siquiera con la Declaración de la Quebrada como Patrimonio de la Humanidad, que ha provocado una invasión de capitales.”*<sup>4</sup> Podemos decir así, que la Patrimonialización, pese a lo que dicen las autoridades que presentaron el Proyecto, corresponde, para muchos habitantes de la zona, a una versión identitaria hegemónica que puede ser cuestionada por otros actores involucrados (Arzeno, M y Troncoso, C. 2010). Esto hace que sea en realidad un espacio en disputa capaz de generar conflictos, tensiones y negociaciones, por lo cual no puede ser considerada una visión universal ya que no es compartida por todos los miembros de la sociedad de la que en teoría es representativa.

Reafirmando lo antedicho, encontramos que hoy existen en la Quebrada coplas que hacen referencia a la cultura y a la Patrimonialización, dejando en claro la posición de los copleros y la base desde la cual disputan con otras memorias el derecho a defender su cultura:

*“La cultura no se vende,  
la cultura no es papel,  
la cultura se defiende*

---

<sup>2</sup> Fellner, Liliana. “Participación Comunitaria y Desarrollo. El Caso de la Quebrada de Humahuaca: Un Itinerario Cultural de 10.000 años”. Proyecto presentado ante el Comité de Patrimonialización. Disponible en: <http://www.oei.es/cultura/participacioncomunitaria.htm>

<sup>3</sup> Laura Vilte. Discurso pronunciado el 8 de enero de 2011 en el Club Santa Rosa de Lima en Purmamarca. (Enviado al correo electrónico personal).

<sup>4</sup> Selva Vilte. Miembro de la Comisión Organizadora del Encuentro de Copleros. Entrevista realizada el 6 de enero del año 2011 en la casa familiar en Purmamarca. Entrevistadora: Claudia Victoria Cardinale.

*como abejas a la miel.*"<sup>5</sup>

Como hemos explicitado, este clima favorable a la revalorización de las tradiciones indígenas locales, y esta necesidad de reafirmar la cuestión identitaria, favorecen el surgimiento de eventos, como el Encuentro de Copleros de Purmamarca que es el que abre cada año el calendario de encuentro de copleras y copleros, ya que se realiza el 1° sábado del año, pero de ninguna manera son la única causa de que los mismos existan. Una muestra de ello es la respuesta de Selva Vilte a la pregunta sobre el surgimiento de Encuentro: *"...en 1983, en los albores de la Democracia, después de la dictadura más terrible, que golpeó a muchas familias y sembró la discordia, que nos separó... imagínate lo que era acá, nosotros acostumbrados a las fiestas, a reunirnos, a encontrarnos para celebrar juntos...nos habíamos desenchado. Por eso en el 83 un grupo decidimos juntarnos para vernos la cara aun en el dolor, resistiendo. Nos reunimos para decir estamos acá y vivimos con nuestro canto, con el canto que nos representa, por eso decidimos hacer ese encuentro, que creímos que iba a ser el único, pero seguimos..."*<sup>6</sup> Lo interesante es que doña Selva, hace referencia a las costumbres del lugar, que habían sido alteradas a partir del Golpe de Estado del 24 de marzo de 1976, pero que son características de la región: las fiestas, las celebraciones, el canto. De igual manera al referirse al Día de Ahijados en la COMAB, nos dice Doña Adela Gaspar: *"Querés que te diga la verdad, hace años estábamos bajo los árboles sentados con unos amigos y como a nosotros nos encanta reunirnos, chupar, cantar... divertirnos, dijimos vamos a hacer algo pa' los chicos... y así empezamos"*<sup>7</sup>.

También desde las autoridades, por lo menos en algunos casos, se ha logrado un reconocimiento a las prácticas culturales y un apoyo a que las mismas sean difundidas. Como ejemplo de esto en el Acto Inaugural del 28° Encuentro se leyó Decreto N° 00/1/11 Comisión Municipal, donde se reconoce *"...que es deber de la Comisión Municipal de Purmamarca tributar reconocimiento a los eventos culturales que tienden a rescatar y mantener las tradiciones y costumbres ancestrales, y que (...) constituye una obligación grata por cierto de las actuales autoridades; dado el carácter del mismo, de donde surge por*

---

<sup>5</sup> Copla escuchada varias veces en distintos encuentros y festivales, por por 1° vez en el Mojón de La Cuadrilla de Cajas y Copleros del 1800 en el Camino a Coctaca, en la zona rural de Humahuaca.

<sup>6</sup> Selva Vilte, entrevista mencionada en referencia 4.

<sup>7</sup> Adela Gaspar, madrina de bandera del Jueves de Ahijados del año 2013. Entrevista realizada en enero de 2013, en la Localidad de Bárcena. Entrevistadora Claudia Cardinale.

parte de los organizadores, el deseo ferviente de mostrar a propios y extraños sus costumbres, por todo ello y en uso de las facultades conferidas por la Ley Orgánica de Municipios N°4466/89 el Presidente de la Comisión Municipal de Purmamarca decreta:

Art 1º: Declarar de interés municipal al 28 Encuentro de Copleros que se desarrollará en esta localidad el día 8 de enero del corriente año.”<sup>8</sup> Todo esto nos muestra que las festividades no son sólo algo que surge a partir de situaciones puntuales o coyunturales, si no que se corresponden con prácticas que los actores consideran que tienen que ver con sus costumbres y tradiciones ancestrales, con sus gustos y con su “forma de ser”.

Volviendo a la visita a la familia Vilte, que forma parte de la Comisión Organizadora del Encuentro de Purmamarca, el 6 de Enero del año 2011 Selva Vilte definirá a la copla de la siguiente manera: “... viene de España, pero la canta el pueblo, no los reyes. Viene de allá y se canta aquí desde México hasta nuestro país, algunas coplas son muy parecidas, casi iguales, se cantan desde la vida cotidiana de la gente del pueblo”<sup>9</sup>.

Don Miguel Andrés Toconás ampliará: “...nosotros hablamos de ella sabiendo que no es latinoamericana, sino que es europea, que es de España con una raíz profunda, de los árabes llega a nuestro continente, a nuestras tierras y se consustancia con el yaraví, porque había una gran similitud con respecto al yaraví<sup>10</sup>, que era el canto que se solía hacer en los templos”.<sup>11</sup> Las definiciones dadas por los copleros nos remiten al origen de la copla, a la que definimos como una estrofa de cuatro versos octosílabos, que generalmente tiene rima consonante en los versos pares, y libre en los impares. Distintos autores consultados hablan de la mencionada influencia española y árabe (a través de la *jarcha mozárabe*), a lo que suman las “cantigas” gallegas y portuguesas, así como los villancicos renacentistas (Castilla, L. 2001, Román Gutiérrez, I. 2005). También suelen mencionarse dentro de esta combinación, los cantos de origen andino anteriores a la Conquista, que bien podrían referirse y/o incluir al Yaraví, mencionado por Miguel Toconás, pero también cantos de victoria y otros que tal como las coplas hablaban de temas propios del entorno y

---

<sup>8</sup> Copia entregada por los organizadores.

<sup>9</sup> Selva Vilte, entrevista mencionada en referencia 4.

<sup>10</sup> Al hablar del Yaraví don Miguel Toconás hace referencia a los cantos que investigadores como Félix Coluccio y Carlos Vega reconocen como composiciones musicales tristes, con textos poéticos de temáticas variadas que forman parte de la música que se extiende desde el Ecuador hasta el Norte de Argentina. Los autores también señalan que estos cantos han sufrido variaciones especialmente musicales a partir del período colonial.

<sup>11</sup> Miguel Andrés Toconás, Delegado comunal de la COMAB. Entrevista realizada en su casa en la Localidad de Bárcena en julio de 2011.

la vida cotidiana: “No les faltó habilidad a los amautas, que eran los filósofos, para componer comedias y tragedias, que en días y fiestas *solennes* representaban delante de sus Reyes y de los señores que asistían en la corte. Los representantes no eran viles, sino Incas y gente noble, hijos de curacas y los mismos curacas y capitanes, hasta maeses de campo, porque los autos de las tragedias se *representassen* al propio, cuyos argumentos siempre eran de hechos militares, de triunfos y victorias, de las hazañas y grandezas de los Reyes *passados* y de otros heroicos varones. Los argumentos de las comedias eran de agricultura, de *hazienda*, de cosas caseras y familiares” (Garcilaso de la Vega, 1943: II, XXVII: 121).

Así mismo “El Cancionero Jujeño” de Juan Alfonso Carrizo (1935)<sup>12</sup>, que surge como resultado de las investigaciones del autor en los inicios del siglo XX, rastrea los orígenes de la copla en la zona y coincidiendo con lo antedicho encuentra que algunas eran las mismas que se cantaban en España, otras conservaban similitud con aquellas, y como muestra del aquerenciamiento que se produjo en estas tierras, encontró algunas coplas donde aparecen términos castizos que ya eran arcaicos en la propia España. También recopiló coplas que demuestran la adaptación a nuestra zona de estudio, tanto por las temáticas, como por la presencia de formas de habla regionales, incluyendo palabras en quichua, así como variantes dialectales del castellano propias de la zona. Carrizo demuestra así, que en Jujuy, y especialmente en la Quebrada de Humahuaca, la copla llegada de España se nutrió de múltiples influencias de los cantos populares de otras zonas de la región andina, (nuevamente podemos hablar del canto Yaraví, entre otros) mostrando su carácter multicultural, en el que se destacan los sentires y vivencias del hombre y la mujer indígena y mestizo de la zona.

Al respecto hemos rastreado testimonios que nos hablan del año 1866, cundo según relata la actual Presidenta de la “Cuadrilla de Cajas y Copleiros del 1800”, doña María Máxima Ramos, la misma fue fundada por sus abuelos, Clara Anacaya e Isidro Cruz, en la tarde del 10 de febrero de 1866 en la Peña Blanca, en la zona rural de Humahuaca, junto al mojón en el que hicieron las ofrendas a la Pachamama: “*En el año 1866 ésta cuadrilla fue fundada,*

---

<sup>12</sup> Editado como “Cancionero Popular de Jujuy”, es obra de Juan Alfonso Carrizo, quien recorrió la provincia recogiendo estas expresiones que compiló en un libro de casi 600 páginas. Fue publicado por primera vez en 1935, por la Universidad Nacional de Tucumán y en 1989 por la Universidad de Jujuy, ésta última es la versión que utilizamos en el presente trabajo.



*así digamos, legal, antes andaban cantando por los alrededores por allá lejos, no se llegaba al pueblo con la copla. En el centro como habían, existían clases sociales, entonces estábamos como alejados, discriminados, nos trataban de indios, de coyas, de afuera, ¿no? Bueno entonces mis padres, como que un poco, cuando llegan ellos a la presidencia, porque esto lo hacían los abuelos de antes, del año 1866 estoy hablando”.*<sup>13</sup> Este relato lo hemos escuchado muchas veces de parte de varias personas, además María Máxima Ramos: sus hijos, Don Asunción Yulquila Ontiveros (Miembro activo de La Cuadrilla, pareja de María Máxima Ramos y estudioso y difusor de la misma en ámbitos académicos del país y de Latinoamérica), y demás miembros de “La 1800”. Sin embargo cabe aclarar que también se puede escuchar en boca de los copleros y copleras miembros de la otra Cuadrilla de la zona, que también reconoce ese día como fecha fundacional, “La Nueva Cuadrilla de Cajas y Erkenchos de La Banda”, ya que las mismas tienen un origen común por lazos familiares, aunque en la actualidad están separadas y cada una tiene su mojón y realiza sus actividades para carnaval. Podemos decir que aunque son dos las Cuadrillas que señalan como momento fundante el 10 de febrero de 1866, según los dichos de María, y los registros del Cancionero de Carrizo, estos cantos y esta tradición venían de antes y se continúan de generación en generación. En la misma entrevista podemos escuchar la versión del relato que llega a nuestros días: *“Y bueno, cuando ellos se iban poniendo más viejitos les pasaban al hijo o al nieto que va por atrás y así se ha ido manteniendo sin cortar hasta ahora (...) Y entonces ya les llegó la época en que lo tenían mis abuelos y de verse viejitos que ya no podían le pasan como presidentes a mi papá y a mi mamá que eran jovencitos, 22 años tendrían, y lo han tenido durante 42 años y cuando han visto que ya no podían, les dolían las rodillas, que estaban viejitos, ya no aguantaban de estar detrás de esta gente todo el día para arriba, para abajo, porque una invitación está por aquí, la otra está por allá, la otra por allá, entonces dicen “Estoy cansado, ahora le pasamos la cuadrilla a otro”, y la gente sigue manteniendo viva esa trayectoria y dicen “Tiene que suceder o le tiene que tocar la presidencia a un familiar que viene de esta familia, de la*

---

<sup>13</sup> María Máxima Ramos. Entrevista realizada en julio del año 2010 en la Banda de Humahuaca. Entrevistadora: Claudia Cardinale.

*trayectoria, eso no nos vamos a olvidar nunca, así que en este caso sería la hija de Ramos, que sería María Máxima Ramos, la presidenta*<sup>14</sup>.

De esta manera, Desenterrar y Enterrar el Carnaval, salir con la Cuadrilla a cantar en distintas casas, así como recibir en la suya a los copleros, son actividades que María realiza atendiendo a una tradición familiar reconocida por sus vecinos y vecinas, que la acompañan tal como los abuelos de ellos acompañaron a los suyos, en una cadena que sigue un mandato ancestral. Por eso podemos decir que los copleros supieron a quién debían elegir, así como ella tiene en claro cuál es su rol como presidenta de la Cuadrilla, tal como lo expresa en la misma entrevista: *“Entonces yo lo que hago, sigo la tradición de los abuelos de aquellos años que sembraban el maíz, la quínoa, la papa, el poroto, el zapallo, algunas legumbres. Entonces con esa siembra, yo cocino y preparo las bebidas como la chicha y todo como para recibir para carnaval a mi gente y darles de comer bien y para que vallamos a cantar. Porque los abuelos decían “San Carnaval”, al carnaval hay que recibirlo bien comido y bien tomado para que no nos falte nada durante el año y agradecer bien a la Pachamama, entonces nos va a dar más producción.”*

De esta manera a través de los testimonios orales, como el de María, podemos ver como diría Alessandro Portelli (1981), como tanto ella, como otros copleros y copleras, están rescatando su pasado, preservándolo del olvido, y a la vez construyendo su identidad tanto individual como colectiva, es decir su forma de ser y estar en el mundo como copleros quebradeños.

Al respecto no es raro en la zona escuchar hablar de la Cultura de la Copla, la misma tiene un monumento en un predio comunitario en la Localidad de Bárcena a un costado de la Ruta Nacional 9, y allí se realiza cada año un festival que se denomina “Homenaje a la Cultura de la Copla”. Don Miguel Toconás, quien fue uno de los propulsores del evento y del Festival nos dirá al preguntarle sobre La Cultura de la Copla: *“Bueno, dentro de todo lo que es este pensamiento de la “transmisión” acentuamos más con énfasis la copla, como es normal, nosotros nacemos en nuestro lugar, en nuestra tierra, en nuestra zona rural, cantamos desde niños y lo vamos tomando como algo propio, como una motivación de vida, como una expresión, y a lo largo de que vamos transcurriendo de jóvenes a adultos podemos ir tranquilamente explotando ese conocimiento, ese rigor que tiene el ser humano*

---

<sup>14</sup> María Máxima Ramos, entrevista citada.

*que tiene para poder manifestarse, eso hace que vallamos concurriendo a distintos festivales, a distintos encuentros de copleros (...) te ayuda a poder, con el tiempo, a desarrollar un sentimiento hacia esto que hemos denominado “cultura de la copla”, porque tenemos un pensamiento, porque la copla es filosofía, porque la copla, me animo a decir que es una ciencia. Debido a que no es una cosa suelta, no es una casualidad, la copla es algo grande, es algo macro, y al decir que es una ciencia va a utilizar a otras ciencias como auxiliares que van a permitir investigar, conocer a su alcance...”<sup>15</sup>*

Será el mismo Delegado Comunal, que es reconocido, no sólo por su Comunidad, sino también por otros copleros y copleras, así como por miembros de Programas gubernamentales y no gubernamentales que trabajan en la zona, y por gente que él nos presenta como “hermanos Ocloyas”, y que provienen de otras zonas de la Provincia y de Salta, quien haga una clara referencia al tema de los ancestros: *“Ahora bien, los ancestros de nosotros, son la memoria que guardamos, sobre todo nuestros abuelos, tatarabuelos y lo que más hemos podido alcanzar y recordarlos, decirles que ellos no se han marchado y no están lejos sino están con nosotros, que esa sabiduría, ese conocimiento y esos relatos históricos que nos han narrado nuestros abuelos porque han desarrollado una vida anterior a la nuestra donde ha ido evolucionando de poco. Nos ha permitido describir en tiempo y espacio de cada una de esas actividades, esto nos hace hablar de la historia de nuestros pueblos, la historia de nuestra nación, de nuestra etnia, de nuestras familias, de nuestras costumbres, ir describiendo toda esa simbología de vida que ha tenido el hombre y descripta en la copla lo va a ayudar a afirmar lo que yo estoy diciendo.”<sup>16</sup>*

Podemos decir entonces, que la Copla, así como los eventos en los que la misma tiene un rol protagónico y central, son parte de esa oralidad que también está presente en los testimonios que hemos ido recabando en las entrevistas y que todo ello reafirma la identidad quebradeña. Estos testimonios nos permiten ver que las festividades, el canto de las coplas, la vestimenta, la comida y otras manifestaciones culturales son consideradas legados de los ancestros, que aunque muchas veces tengan sus raíces en la Colonia (Véase por ejemplo el caso de la vestimenta: donde lo que se considera típico es lo que se impuso a partir de “Las Ordenanzas del Perú” dictadas en el año 1573 por el Virrey Toledo, que

---

<sup>15</sup> Miguel Andrés Toconás, entrevista citada en referencia 9.

<sup>16</sup> Miguel Andrés Toconás. Entrevista citada.

nada tienen que ver con la vestimenta indígena previa a la Conquista española), es lo que las Comunidades reivindican como “su” cultura. Desde este trabajo consideramos que esto tiene que ver con los procesos de invasiones, conquistas y diversas migraciones que se dieron en la zona y fueron transformando las costumbres y la cultura de sus pobladores, produciendo una cultura “híbrida” tal como señala Néstor Canclini (1989)<sup>17</sup>. El autor con este término engloba al concepto de mestizaje, pero va mucho más allá del mismo ya que se refiere no sólo a lo racial si no, también a otras formas de fusión cultural, donde por ejemplo coexisten la producción artesanal y la industrial, las festividades tradicionales y el uso de la tecnología. Consideramos, entonces, que este término abarca distintas facetas de lo que los quebradeños llaman su cultura, en la que reafirman su identidad indígena, aun cuando no todos tienen antepasados originarios, o reconociendo, como nos dijera la coplera Hipólita Galián, al referirse a comidas y rituales: *“es algo que estamos recuperando, porque lo perdimos, pero antes se hacía: en mi casa, lo hacía mi mamá y venía de la época de los abuelos...”* (Inti Raymi 2016, Huacalera). Esta revalorización de la cultura quebradeña, no implica para los pobladores de la zona mantenerse ajenos a los avances del tiempo, por el contrario, ellos consideran que tienen el derecho de apropiarse de los bienes culturales, tanto materiales como simbólicos del Siglo XXI, por lo cual, entre otras cosas, tienen radios comunitarias, bibliotecas, hacen proyectos productivos y en un número creciente participan como estudiantes y docentes de la Tecnicatura Indígena, que es la primera en su tipo en nuestro país y que depende del COAJ (Consejo Aborigen de Jujuy). Todo esto nos lleva a decir que copleros y copleras, con o sin raíces indígenas, sostienen las prácticas culturales que incluyen el canto de la copla con caja, las festividades en que la misma ocupa una parte central, y que a través de todo esto reafirman su identidad, es decir la identidad quebradeña que los une y les da una forma de ser, de estar y de mirar al mundo.

A modo de conclusiones:

Al iniciar el trabajo planteamos como hipótesis que las voces de los ancestros sirven de referentes a los actuales pobladores que se reivindican como parte de los pueblos originarios para mantener sus tradiciones culturales entre las que nos focalizamos en la

---

<sup>17</sup> García Canclini explicita que prefiere el término hibridación al de aculturación porque abarca diversas mezclas culturales, más allá del mestizaje y la religión.

copla, en las festividades en que la misma está presente y en lo que ellos llaman la cultura de la copla. Comenzamos esta ponencia haciendo referencia al Encuentro de Copleros de Purmamarca y a quienes tomaron la Palabra en el Acto Inaugural que no son parte de las mencionadas comunidades originarias, pero reconocen ser parte de los organizadores del Encuentro al que asisten miembros de las Comunidades, así como otros copleros y copleras independientes, algunos de los cuales también reivindican su origen indígena. Queremos aclarar aquí que la familia Vilte, por lo menos los miembros de la misma que citamos, se reconocen como descendientes de familias españolas que “*están aquí desde siempre*”, como dirá Doña Selva. Lo cierto es que desde todos los puntos de la Quebrada y otros lugares de la provincia, del país y de países limítrofes, llegan a la plaza de Purmamarca en las horas de la mañana del primer sábado del mes con sus cajas, copleros y copleras: algunos llegarán con ropas indígenas actuales (ya se ha indicado que no son las que utilizaban antes de la colonia) y otros lo harán con la ropa que utilizan cotidianamente, actual y occidentalizada, sin embargo unos y otros se encontrarán en el canto compartido. También se encontrarán en los ramilletes de albahaca que acompañan el abrazo de bienvenida y que se reparten para enflorar los sombreros (así como para colocarse detrás de la oreja para que la bebida “no pegue” o no sea *machadora*), de la misma forma se entrelazarán en las ruedas copleras donde se reparten los 500 litros de chicha de maíz preparada en la casa de la familia Vilte por la comisión organizadora donde se encuentran miembros de distintas comunidades originarias y copleros y copleras independientes. De igual manera llegarán los copleros a los distintos festivales, reconociéndose en el abrazo que deja atrás los largos meses de invierno, y por último lo harán los niños, en el Jueves de Ahijados reencontrándose con sus padrinos y madrinas, los hombres en el Jueves de Compadres y las mujeres en el de Comadres. En estos dos últimos eventos habrá topamientos, es decir encuentros puntuales, personales, cargados de palabras afectuosas de reencuentros y buenos deseos para los ahijados, que son el nexo que los une, así como para los participantes y sus familias, donde también estará presente la picardía propia de estos encuentros. Para finalizar el verano, que bien podemos relacionar con el Kapak Raimy o tiempo de cosechas incaico, cada grupo realizará el Desentierro en su Mojón, compartirá invitaciones que incluirán señaladas de animales, chayas de casas, construcciones y vehículos nuevos, y Enterrará el Carnaval 9 días después de haber copleado y compartido

distintas actividades. Nos preguntamos entonces ¿Qué tienen en común todos estos grupos? La respuesta nos remite a las entrevistas recopiladas que forman parte de este trabajo: La Copla, como composición poética y musical que con orígenes diversos, funde tradiciones y culturas y nace o renace aquí ya como copla quebraeña, que hoy permite reivindicar la cultura de la zona, es decir la forma particular de los habitantes de la Quebrada de Humahuaca de ser y estar en el mundo consustanciados con la naturaleza que los rodea, como elemento constitutivo de su cultura, que desde esa cosmovisión es reconocida como La Cultura de La Copla.

Para concluir este análisis, debemos decir que los testimonios recogidos nos permiten pensar en procesos de construcción colectiva de la memoria entendida como categoría social, lo que implica también disputas con otras memorias en busca de legitimidad. Quizás por esto mismo encontramos un discurso que deja poco lugar a la tensión entre lo individual y lo social, ya que los testimonios aun siendo personales involucran a la sociedad de la que se consideran representativos, enmarcando los recuerdos personales en las prácticas y vivencias culturales del grupo cuya identidad buscan reafirmar. Podemos ver aquí claramente que quienes recuerdan lo hacen desde un contexto social y grupal claramente definido y que aún en la diversidad de roles que tienen nuestros entrevistados, así como de otras diferencias que pudiéramos encontrar desde el sexo, la edad, el status social, los distintos pueblos en que viven, etcétera: todos enmarcan sus testimonios en un pasado común que da vida también a un presente compartido (Jelin, Elizabeth, 2001). Consideramos que el concepto de “cuadro” o “marco social” que propone Maurice Halbwachs<sup>18</sup> nos permite comprender que el contenido de las entrevistas es lo que las personas con las que hablamos recuerdan, porque justamente entran dentro de los marcos sociales y culturales de su grupo de pertenencia permitiéndoles reafirmar sus valores y creencias, es decir reafirmar su identidad. Esto se refuerza con los dichos de Paul Ricoeur (1999)<sup>19</sup> quien afirma que estas narraciones colectivas están reforzadas por rituales colectivos, en este caso las festividades que han sido material de nuestras investigaciones y que están siempre presentes en las entrevistas, mostrando la importancia de los mismos en

---

<sup>18</sup> En Jelin, E. (2001: 3-4)

<sup>19</sup> Citado por Jelin, E. (2001:4)

las prácticas culturales que sirven como espacio de construcción y reafirmación de la identidad quebradeña.

## Bibliografía:

- Arzeno, Mariana y Troncoso, Claudia (2009). “Experiencias y estudio de casos en la provincia de Jujuy Actividades agrarias, turismo y contradicciones del desarrollo en la Quebrada de Humahuaca, Jujuy.” En Manzanal, Mabel y Villarreal, Federico (Organizadores.) *El desarrollo y sus lógicas en disputa en territorios del norte argentino*. Ediciones Ciccus, Buenos Aires, Argentina 2009, pp. 223-246.
- Carrizo, Juan Alfonso. *Cancionero popular de Jujuy*. 2º Ed., Ediunju. Jujuy Argentina, 1989.
- Castilla, Leopoldo. “*El árbol de la copla. Antología de coplas populares regionales*”. Desde la Gente. I.M.F.C. Buenos Aires, Argentina. 2001.
- Coluccio, Félix. *Diccionario Folklórico Argentino Tomo I y II*. (1º Ed. 1948) Ed. Plus Ultra, Bs.As. Argentina. 1994.
- García Canclini, N. Culturas Híbridas. *Estrategias para entrar y salir de la Modernidad*. Grijalbo, México. 1989.
- Garcilaso de la Vega, el Inca. [1609]. *Comentarios reales de los Incas*. Ed. Ángel Rosenblat. 2.ª edición. 2 vols. Buenos Aires: Emecé Editores. Argentina. 1943.
- Jelín, Elizabeth. “¿De qué hablamos cuando hablamos de memorias?” En: Elizabeth, Jelin, *Los trabajos de la memoria*. Siglo Veintiuno editores, España 2001. Pp.1-17.
- Habermas, Jurgen. *Pensamiento Postmetafísico*. Taurus, Humanidades. México. 1990
- Portelli, Alessandro. “El tiempo de mi vida: Las funciones en la Historia Oral”. En: Aceves, Jorge (compilador). *Historia oral*. Parte III: Algunos de los temas. Instituto Mora-UAM. Mexico 1981. pp. 195-218.
- Ramos, María Máxima. Entrevista realizada en julio del año 2010 en la Banda de Humahuaca. Entrevistadora: Claudia Cardinale.
- Román Gutiérrez, Isabel (2005). “La poética del octosílabo en tratados y preceptivas”. En Begoña López Bueno (Dir.), En *Entorno al canon: aproximaciones y estrategias*. Universidad de Sevilla. Sevilla, 2005, pp. 170 a 173.
- Rubinelli, María Luisa. *Los relatos populares andinos: expresión de conflictos*. Introducción. Ediciones del ICALE. Primera Edición Río, Cuarto 2011.



- Toconás, Miguel Andrés. Entrevista realizada en su casa en la Localidad de Bárcena en julio de 2011.
- Vega, Carlos. *Apuntes para la historia del Movimiento Tradicionalista Argentino*. Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación, Instituto de Musicología Carlos Vega. Buenos Aires, Argentina. 1981.
- Vilte, Laura. Discurso pronunciado el 8 de enero de 2011 en el Club Santa Rosa de Lima de Purmamarca. (Enviado al correo electrónico personal).
- Vilte, Selva. Entrevista realizada el 6 de enero del año 2011 en la casa familiar en Purmamarca. Entrevistadora: Claudia Victoria Cardinale.